

多重理论视域下的本地化翻译

和昕艺

山东建筑大学外国语学院

DOI:10.12238/er.v7i12.5618

摘要：本地化翻译是随着全球化的发展而兴起的一种翻译范式，与传统翻译有着很大的不同，具有鲜明的实践性和应用性。不同的理论对本地化翻译的理解有所不同，各有侧重，如目的理论、信息经济理论、场域理论、生态翻译学理论等。这些理论对我们理解翻译及本地化翻译提供了重要的视角，对我们全面深入地理解本地化翻译具有重要的意义和价值，值得我们深切关注。

关键词：全球化；本地化；翻译；目的论

中图分类号：H08 **文献标识码：**A

Localization Translation from Multiple Theoretical Perspectives

Xinyi He

School of Foreign Languages, Shandong Jianzhu University

Abstract: Localization translation is a translation paradigm that has emerged with the development of globalization, which is very different from traditional translation and has distinct practicality and applicability. Different theories have different understandings of localized translation, each with its own emphasis, such as purpose theory, information economy theory, field theory, ecological translation theory, etc. These theories provide important perspectives for us to understand translation and localization, and have significant meaning and value for us to comprehensively and deeply understand localization translation, which deserves our deep attention.

Keywords: Globalization; Localization; Translation; Teleology

引言

本地化翻译是随着全球化的发展而兴起的一种翻译范式，具有鲜明的实践性和应用性。但是，本地化翻译会因不同的理论依据而形成不同的翻译策略。了解关于本地化翻译的相关理论，对于我们深入了解乃至推动本地化翻译，具有重要意义和价值。

一、目的论与本地化翻译

翻译目的理论是汉斯·弗米尔 (Hans Vermeer) 在 1978 年发表的《普通翻译理论的框架》中首次提出的，并在此后的论著中作了进一步的阐释。弗米尔指出：“顾名思义，任何一种翻译行为的形式，包括翻译本身，都能被看作是一种行为，而所有行为都有一个目标、目的。skopos 一词专门用来指翻译的目标或目的。”“任何一种翻译行为的目标，以及最终实现的形式都是与下达翻译任务的客户协商而成的。”在弗米尔看来，源语文本与目标语文本之间存在着相当大的差异，不论是陈述方式和内容分布，还是各自追求的目标都是不同的。在这种情况下，翻译内容的安排在很大程度上就由翻译的目标所决定的。译者必须有意识地、不断地按照译入语相关的原则来翻译。

总之，翻译是有目的的行为，任何形式的翻译行为的目的

标以及目标最终实现的形式，都是译者与下达翻译任务的客户协商而成的。文本的每一个创作和接受都能赋予该文本一个目标，就如每个读者或从事文学的学者对每一个翻译的期待都不同一样；行为都受到目的的指导。基于此，为了完全贯彻执行一个翻译任务，必须有一个——不论以明确的还是隐含的方式——对翻译目标的声明。

目的论翻译遵循以下几种原则：1.目的性法则 (Skopos rule)。这是翻译中所要遵循的首要法则。译者在翻译过程中，必须明确翻译的目的，考虑受众的情况，进而制定翻译目标。2.连贯性法则 (coherence rule)，这是所有翻译都需要遵循的基本原则，在忠实于原文的基础上，让读者顺利地通畅地阅读译文，让接受者能够理解。3.忠实性法则 (fidelity rule)，即译文要忠实于原文，但忠实程度也需要结合译文目的和译者对原文的理解决定。

翻译的这三个法则并不是彼此独立的，而是相互关联，相辅相成的。目的性法居于首要地位，连贯性法则和忠实性法需要服从目的论法则，当然不是盲目服从，也需要根据实际情况进行调整，从而达到三种法则的完美协调。

目的论虽然对于本地化翻译具有重要的指导意义，但也有学者指出了其不足和缺陷，比如行为不一定具有目的导向

性；翻译不一定都有目的；目的论超越了翻译的限制；目的论会产生功利性的译员和翻译作品；目的论忽视原作的内容和风格；目的论不适于法律、文学、诗歌等特殊文本的翻译等等。目的论的这些不足和缺陷，需要我们认真对待。

二、信息经济学与本地化翻译

信息经济学理论是从经济学的角度把信息的生产、传播，以及价值评判等看作是一种经济行为。刘明在其博士论文《信息经济学视角下的本地化翻译研究》（南开大学，2013年）中就明确提出了“本地化翻译是一种文化信息产品的生产过程”这一命题，把本地化翻译活动看作是第一种经济行为，探究了其经济需求的起源，从生产工具、组织方式、劳动者三大要素论述了其价值来源和实现方式。

首先，刘明指出，本地化翻译的需求与跨国公司在全球范围内的经营活动密切相关，正是全球化使得全球形成了一个统一的市场，跨国公司的业务也就必然涉及本地化的问题，否则很难在本地之外开拓市场。在这种情况下，跨国公司往往将本地化业务外包给语言服务商，而语言服务商受跨国公司经济的制约，通过各种方式，比如生产工具的进步和翻译生产组织形式的优化等提高翻译能力，由此推动了本地化翻译的发展。

第二，从价值创造与价值附加角度来看，本地化翻译的生产过程就是一个译者劳动创造的价值和生产资料价值附加到产品中去的过程。跨国公司和产品的消费者都为购买译者的劳动创造的价值付出了代价，获得了译者劳动创造的使用价值。在此意义上，本地化翻译具有了强烈的经济价值。

第三，就劳动工具来看，信息技术的革命无疑也推动了翻译技术工具的改进，而翻译技术工具的大规模使用，可以提高翻译过程的自动化，减少人工使用，节省人力成本并提高质量，降低整个生产过程的边际成本和平均成本。成本的节省能使语言服务商在市场竞争中处于有利地位，获取高于平均的超额剩余价值。

第四，就生产组织形式来看，本地化翻译的语言服务商为了控制成本，引入了基于分工、协作和管理的大规模生产方式，实行项目管理的方式，突出翻译项目团队的分工协作，在项目范围管理、项目时间管理、项目成本管理、项目质量管理、项目人力资源管理等多个方面协调工作，从而极大节约了成本。

第五，就人力资本来看，在新兴的信息经济生产过程中，人力资本是最重要的生产资料。在信息经济生产过程中，人的知识与能力作为一种资本而存在人力资本是具有经济价值的知识、技术、能力和健康等因素之和，由身体素质、文化素质、技能素质和思想素质四个要素构成。翻译生产中使用的人力资本就是译者能力，决定着翻译的质量。通过产学研结合培养翻译人才，提高译者的翻译能力，是本地化翻译发

展的重要保障。

总之，本地化翻译是一种经济活动，从信息经济学的角度去研究本地化翻译，对于明确本地化翻译的经济需求，帮助企业降低了生产成本，帮助企业和消费者降低了交易成本，推动本地化翻译生产力进步的因素，满足和推动本地化翻译不断增长的社会需求，都具有重要的意义和价值。

三、场域理论与本地化翻译

场域（field）理论来自法国社会学家皮埃尔·布尔迪厄（Pierre Bourdieu）。所谓场域，就是由各种社会关系形成的社会领域。一个社会有诸多的场域组成，最基本的如政治场域、社会场域、文化场域等。场域不是一个实体存在的领域，也并没有确定的实有边界，不同场域之间也不是彼此隔绝的，而是相互影响，甚至相互渗透的。场域具有自身的运动逻辑，具有能动性，它可以通过调整各种要素的功能而使自身获得特定的结构与秩序。

场域影响着场域之中的社会行动者。布迪厄指出：“对置身于一定场域的行动者（知识分子、艺术家、政治家或建筑公司）产生影响的外在决定因素，从来也不直接作用在他们身上，而是只有通过场域的特有形式和力量的特定中介环节，预先经历了一次重新形塑的过程，才能对他们产生影响。”场域对行动者的影响会形成行动者的习性（habitus，或译为惯习）。“习性”是布迪厄场域理论中的一个关键概念。习性有习惯的涵义，但并不是单纯反射性的习惯，而是通过长期的生活实践乃至练习而慢慢形成的。不同场域会形塑不同的习性，建构不同的个体。对于翻译者来说，需要根据不同的场域进行不同的翻译。

有学者就从场域理论出发阐释翻译行为，指出译者的习性也受到场域的制约和影响。例如，同一篇文本在不同的场域中，译者的翻译习性会发生改变，可能会出现不同的翻译结果。译者在不同的场域中接触到的文化、语境和读者群体等因素，都会对其惯习产生影响，从而影响其翻译行为。因此，就不同的场域来看，比如政治场域，相关的政策对于翻译人员的翻译选择会产生重大影响，翻译人员必须遵循特定的术语和规范，必须使用指定的翻译工具和软件。这将影响翻译人员的自由选择和创造性，可能会对翻译质量和效率产生一定的影响。

在经济场域方面，翻译者与委托方形成经济合作关系，翻译人员需要不断更新自己的知识和技能，提高自己的专业水平，为委托方降低经济成本。对于委托方来说，与熟练和经过专业培训的翻译人员合作可以保证翻译质量和准确性，降低沟通成本，提高工作效率。因此，定期接受翻译培训可以加强翻译人员和赞助人之间的经济合作关系，提高合作效果和质量。

在文化场域方面，由于翻译活动就其本质来说，是一种

跨文化的交流活动,因此需要了解自己以及委托方的文化特点。中国文化历史悠久,对于翻译者来说就需要多方面了解,才能做到翻译更具本地化。

四、生态翻译学与本地化翻译

生态翻译学(Eco-translatology)一般认为是由中国学者胡庚申教授于2002年提出的,并在此后不断完善。生态翻译学是生态学与翻译学相结合的一项具有跨学科性质的交叉研究。

在胡庚申看来,生态翻译学研究既是一种“喻指”,又是一种“实指”。“喻指”指的是将翻译生态与自然生态作隐喻类比而进行的整体性研究。“实指”指的是取向于译者与翻译生态环境相互关系的研究,特别是译者在翻译生态中的生存境遇和能力发展研究。生态翻译学着眼于翻译生态系统的整体性,强调翻译过程是一个生态系统,其中各种因素相互作用、相互依存,共同构成了翻译的整体生态环境。所谓翻译生态环境,指的是“原文、源语言和译入语构成的整体世界;换句话说,是语言、交际、文化、社会以及作者、读者、委托者等互相联系的整体”。从方法论的角度看,生态翻译学是选择性适应和适应性选择。所谓“适应”是指“译者需对翻译生态环境的适应”,所谓“选择”,是指“译者以生态环境的‘身份’实施对译文的选择”。胡庚申还提出了三维转换的理念,分别是语言维、文化维和交际维的适应性选择转换。“语言维的适应性选择转换”,即译者在翻译过程中对语言形式的适应性选择转换。“文化维的适应性选择转换”,即译者在翻译过程中关注双语文化内涵的传递与阐释,实际在于关注源语言文化和译入语文化在性质和内容上存在的差异,避免从译入语文化观点出发曲解原文。“交际维的适应性选择转换”,即译者在翻译过程中关注双语交际意图的适应性选择转换,侧重点在于交际,关注原文中的交际意图是否在译文中得以体现。

除此之外,胡庚申还提出了生态翻译学的三大核心理念:翻译即文本移植、翻译即适应选择、翻译即生态平衡。文本移植是文本在原语生态和译语生态之间的移植行为,其最终

目标是使文本生命在新的翻译生态环境中获得新的生命力。翻译适应选择论是生态翻译学的基础。生态翻译学把翻译看作是“一种具有普遍意义上的适应选择活动”,是“一个动态的复杂适应系统”,“以持续不断的适应性选择和选择性适应为策略通向文本生命的成长与发展”。翻译即生态平衡取向于译境,其意旨是保持文本生命、译者生存与翻译生态之间的平衡和谐。生态翻译学从生态学的角度审视翻译,它的提出不仅为翻译研究提供了新的视角和方法,也为翻译实践提供了有力的指导。生态翻译学在诸多领域的翻译中都起了重要作用,生态翻译学视角下的中央文献翻译,影片名的翻译等。

总之,翻译是一个系统活动,涉及诸多因素。我们以上所列的只是其中几种对翻译产生较大影响的理论,不同的理论对翻译及本地化翻译给予了独特的理解。了解不同的理论,对于我们多方面深入理解本地化翻译具有重要的意义和价值。

[参考文献]

[1] 汉斯·弗米尔. 翻译行为中的目的与委托[A]. 谢天振主编. 当代国外翻译理论导读. 天津: 南开大学出版社, 2008: 159-167.

[2] 陈百琴. 目的论局限性对翻译教学的启示[J]. 安徽工业大学学报(社会科学版), 2023(4).

[3] [法] 布迪厄、华康德. 实践与反思[M]. 李猛、李康译. 北京: 中央编译出版社, 1998.

[4] 刘思哲. 场域理论视角下的本地化翻译研究——冬奥会本地化项目的分析[D]. 硕士学位论文, 上海: 上海外国语大学, 2023.

[5] 胡庚申. 生态翻译学解读[J]. 中国翻译, 2008(6).

[6] 胡庚申, 王园. 生态翻译学研究范式: 定位、内涵与特征[J]. 外语教学, 2021(11).

作者简介:

和昕艺(2004.8-), 女, 汉族, 山东济南人, 本科, 山东建筑大学外国语学院, 英语专业。